



CLASSIQUES
GARNIER

Édition de BOKOBZA KAHAN (Michèle), « Avertissement », *Mémoires d'une bonnête femme. Écrits par elle-même et publiés par M. de Chevrier*, CHEVRIER (François-Antoine), p. 8-8

DOI : [10.48611/isbn.978-2-406-13693-4.p.0008](https://doi.org/10.48611/isbn.978-2-406-13693-4.p.0008)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2005. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

Avertissement

Le texte ici présenté est celui de la première édition (Londres, 1753). Celles qui ont suivi la reprennent à peu près fidèlement.

Elle est pourtant d'une étonnante médiocrité typographique, avec de nombreuses fautes, y compris d'orthographe. En particulier les accords de participe sont traités avec désinvolture, le prote oubliant souvent que c'est une femme qui est supposée écrire. Surtout la ponctuation est posée en dépit du bon sens, avec un usage proliférant du point virgule. On peut, sans grand risque d'erreur, faire l'hypothèse que l'ouvrage a été composé par un ouvrier ignorant à peu près complètement le français.

Selon les normes de la collection, l'orthographe a été modernisée. Mais naturellement les maladresses de style ont été maintenues en l'état, voire quelques pataquès dont il n'est pas sûr qu'il faille les imputer à l'auteur.

En revanche, la ponctuation, évidemment déviante par rapport à nos usages, mais même jugée selon les critères du temps, a souvent dû être rectifiée.